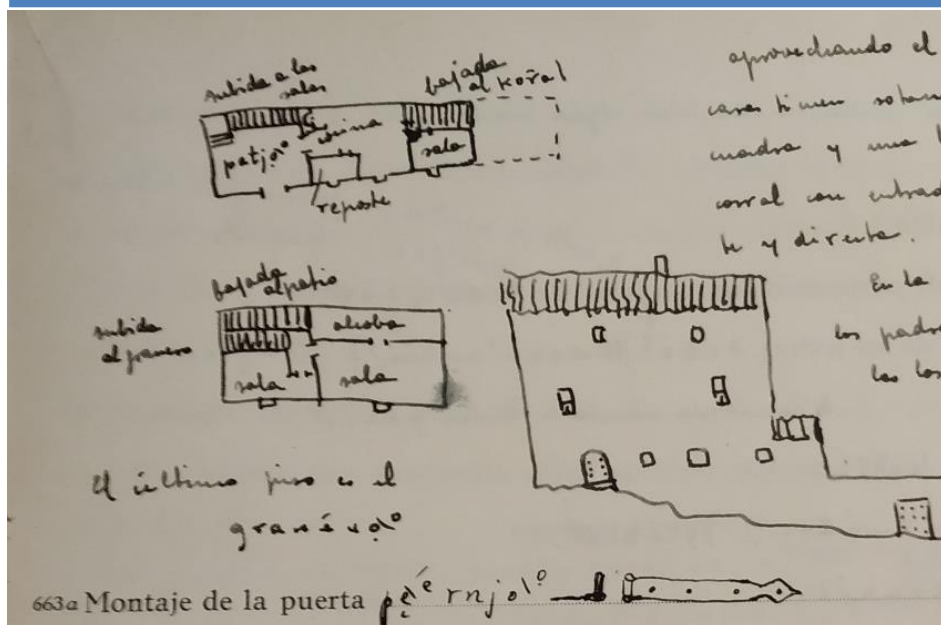




ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI). CUADERNOS DEL FONTS SANCHIS GUARNER. BIBLIOTECA PEDRO IBARRA (ELX)



ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI). CUADERNOS DE ENCUESTAS EN EL FONS SANCHIS GUARNER DE LA BIBLIOTECA PEDRO IBARRA (ELX)

INTRODUCCIÓN

El Fondo Sanchis Guarner se incorporó a la biblioteca Pedro Ibarra como parte del fondo histórico depositado por Acció Cultural del País Valencià el 14 de diciembre de 1999. Unos años más tarde, en 2004, los herederos del eminente estudioso de la lengua valenciana cedieron al Ayuntamiento el fondo que reúne la documentación preparatoria o derivada de su trabajo, así como también papeles personales.

En la actualidad, los trabajos de descripción de dichos fondos se orientan a su comunicación a través de Internet, a fin de facilitar el acceso a investigadores y ciudadanos. De esta manera, una primera decisión fue dar a conocer a través de la web municipal los materiales del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, tanto por su valor como documento histórico, como por constituir un conjunto documental que afecta a diversas zonas peninsulares y, por ambas circunstancias, demandado para su consulta desde diversas instancias.

EL FONS SANCHIS GUARNER Y LOS DOCUMENTOS DEL ALPI

Tras el fallecimiento de Manuel Sanchis Guarner, el 16 de diciembre de 1981, parte de su archivo personal e intelectual fue cedido por sus herederos a Acció Cultural del País Valencià, asociación creada en 1978. En principio el archivo estuvo en instalaciones del Ayuntamiento de Valencia, junto con el denominado *Arxiu de la Memòria*, fondo documental representativo de la actividad de partidos políticos y asociaciones del periodo tardofranquista, la transición y la restitución democrática en la Comunidad Valenciana y resto del Estado español. Pero, en los años noventa del pasado siglo toda la documentación tuvo que dejar los locales que ocupaba y se trasladó a Barcelona, donde fue incorporada a la Biblioteca del Pavelló de la República de la Universidad de Barcelona, bajo responsabilidad del Centre d'Estudis Històrics Internacionals (CEHI). Allí fueron a parar los cuadernos que formaban parte del Fondo Sanchis Guarner de las 527 poblaciones objeto de encuesta del ALPI.

Las encuestas, que habían de dar lugar a una representación de la lengua popular en la unidad románica del territorio peninsular (incluidos Portugal y la zona del Rosellón), se iniciaron en 1931. Los cuestionarios, una vez contestados, se recibían y conservaban en el Centro de Estudios Históricos de Madrid, donde eran revisados por el lingüista Tomás Navarro Tomás, a quien Ramón Menéndez Pidal había encargado la dirección del proyecto. Pero, tras el estallido de la Guerra Civil, Madrid se convierte en un lugar sumamente inseguro y peligroso y Navarro Tomás (director de la Biblioteca Nacional entre 1936 y 1939) traslada los documentos en sucesivas evacuaciones: desde Madrid a Valencia, de Valencia a Barcelona y de Barcelona a Nueva York, a la Universidad de Columbia, donde ocuparía la cátedra de Filología hispánica (Navarro Tomás 1975: 15).

En 1951, con la condición de que los trabajos pendientes para la conclusión del ALPI se acabaran, los cuadernos se entregarían al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, que había sustituido a la antigua Junta Superior de Estudios, de la que dependía el antiguo Centro de Estudios Históricos. Sanchis Guarner y Lorenzo Rodríguez Castellano, otro de los colaboradores participantes en las encuestas, fueron a Nueva

York para recoger la documentación y para estudiar con Navarro Tomás cómo organizar el trabajo para una futura publicación.

Entre 1951 y 1958 se concluyeron las encuestas todavía pendientes (la última fecha que se consigna en los cuadernos que conserva la biblioteca Pedro Ibarra es de una entrevista realizada en el pueblo valenciano de Tuéjar por Sanchis Guarner el 5 de abril de 1958). Sanchis Guarner, que sería redactor jefe del primer y único volumen, publicado en 1962, trabajaría en colaboración con el ya citado Rodríguez Castellano y Aníbal Otero, responsable de las encuestas realizadas en los años treinta en Galicia y Portugal. En 1957 (Heap 2002: 8) los tres responsables se repartieron los cuadernos, quedando en manos de Sanchis Guarner los referentes a localidades de Álava, Albacete, Alicante, Almería, Andorra, Baleares, Barcelona, Burgos, Castellón, Cuenca, Girona, Huesca, La Rioja (Logroño), Lleida, Murcia, Navarra, Pirineos Orientales, Rosellón, Tarragona, Teruel, Valencia, Vizcaya, Zaragoza. Los materiales se repartieron por zonas lingüísticas. De este modo, Sanchis Guarner guardó los correspondientes a la zona de habla catalana-valenciana-balear, pero también los de algunas provincias castellanohablantes. Cuando en 1959 Sanchis Guarner abandona Palma de Mallorca para instalarse definitivamente en Valencia, los cuadernos y la “oficina del ALPI”, como redactor en jefe de la futura publicación de los materiales viajan también a Valencia (García Perales 2013: 611).

LOS CUESTIONARIOS

Constan de dos cuadernillos, el primero centrado en los aspectos de fonética y morfosintaxis y el segundo en el léxico. El cuaderno I consta de 30 páginas con ítems del [1] al [411], numerados de cinco en cinco. Incluye el formulario de identificación del informador (p. 2), descripción del lugar (p. 3) y unas notas de orientación fonética (p. 4), que, a menudo, no se consignaron. El cuadernillo II (E), el de vocabulario, tiene 49 páginas con ítems numerados del 412 al 828 y subíndices a, b, c, etc., para variantes de un determinado concepto. En la última página, unas “Notas sobre características fonéticas del sujeto” no se consignaron muchas veces. De este segundo cuaderno se realizó una versión reducida (II G), que se utilizó en aquellos lugares donde no existían las industrias o cultivos por los que se preguntaba en el cuaderno más extenso (no obstante, es habitual, en los cuadernos que se conservan en Elche, notas del tipo “No hay” en el cuaderno II E respecto de, por ejemplo, la existencia del cultivo del olivo o de la vid, la presencia de molinos, etc.). En este cuaderno II E no aparece un formulario de identificación del informador ni del encuestador, no obstante, con frecuencia los datos del informante se apuntaron en la contraportada. Los datos del encuestador es habitual que no aparezcan (esto es habitual, especialmente, en las encuestas realizadas por Francesc de B. Moll).

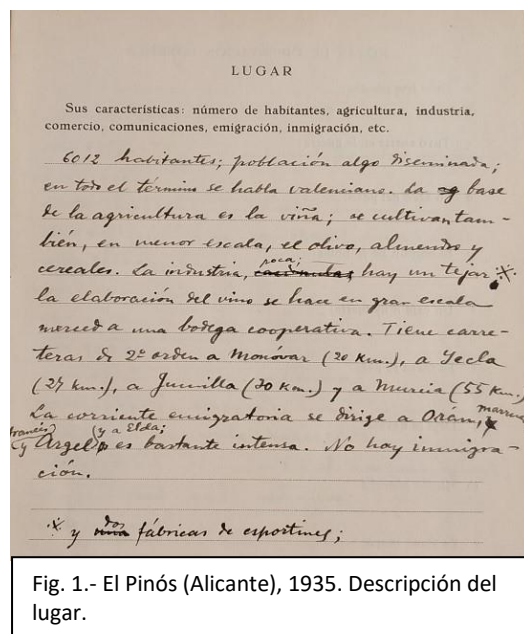


Fig. 1.- El Pinós (Alicante), 1935. Descripción del lugar.

Las poblaciones elegidas, atendiendo al fin de facilitar el estudio de la dialectología, fueron localidades pequeñas y apartadas de las rutas importantes de comunicación en las que el habla y la cultura tradicional se mantenían más inalteradas. Habitualmente los encuestadores viajaban en pareja y se repartían el trabajo: mientras uno se ocupaba de las cuestiones fonéticas y de morfosintaxis, a través de la entrevista a un sujeto tipo (hombre más que mujer, campesino, que hubiese viajado poco, de edad madura y poco instruido, pero conocedor de la cultura tradicional local); el segundo investigador recogía el léxico y la cultura material de uno (o más) sujetos, a veces profesionales de diversos oficios (herrero, carpintero, molinero, alfarero, etc.). En nuestra descripción, por tanto, hemos consignado el nombre del encuestador/es de cada cuadernillo si fue anotado en su momento, lo que no siempre sucedió, sobre todo por lo que respecta a la encuesta de vocabulario, como ya hemos apuntado en el párrafo anterior. No obstante, la bibliografía consultada señala que de la zona de habla catalana-valenciana-balear se ocuparon Sanchis Guarnier y Francesc de B. Moll (García Mouton 2015, 187), aunque, como señalaba en un trabajo Rodríguez-Castellano, en ocasiones se hicieron cambios, así Aragón, Navarra y la parte castellana de Valencia serían realizadas por el autor que citamos y Sanchis Guarnier (1952: 292). También en el mismo sentido, hemos de señalar que hemos comprobado que Aurelio M. Espinosa, otro de los colaboradores, suscribe las entrevistas realizadas en Dolores y en Monforte del Cid (Alicante) en 1932. En el fondo que ahora describimos la suscripción de Sanchis Guarnier se consigna en el cuaderno I mayoritariamente y, por territorios, en toda la zona de dominio de la lengua catalana-valenciano-balear y, además, en entrevistas realizadas en Álava, Cuenca, Huesca, La Rioja (Logroño), Navarra y Teruel.

El cuaderno de léxico está ordenado, como en su momento señaló Navarro Tomás, por temas etnográficos “siguiendo el orden de fenómenos atmosféricos, accidentes geográficos, flora, fauna, cuerpo humano, familia, hogar, labores agrícolas, oficios artesanos, herramientas, animales domésticos, etc.” (1975: 12-13).

Este cuaderno, por sus características, recoge algunas anotaciones sobre temas como la forma de proceder a la matanza del cerdo, horario y patrones alimentarios de la dieta diaria, noviazgo, etc. Además, en muchas ocasiones, también se recogen dibujos, aunque en general muy esquemáticos, sobre la distribución de las estancias de la casa, los aperos, el ajuar doméstico de mesa y cocina, los instrumentos para la elaboración del vino o el aceite, etc. En nuestra descripción hemos señalado la presencia de dibujos y si estos son ilustrativos de las encuestas, con la identificación pertinente. También hemos indicado si aparecen hojas sueltas con anotaciones y de qué tipo.

Los cuadernos se imprimieron en 1930 (Madrid: Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando S.A., Quintana, 31), pero del cuadernillo 2 II hubo que hacer una segunda edición en 1947, previa al inicio de los trabajos pendientes para finalizar las encuestas previstas en el proyecto original y que el CSIC llevó a cabo con el objetivo de realizar la publicación del atlas. De esta manera, las encuestas que se custodian en Elche están realizadas entre 1931/11/10 (Tarazona, Albacete) y 05/04/1958 (Tuéjar, Valencia).

Las primeras encuestas que se conservan en Elche fueron realizadas por Aurelio M. Espinosa, quien en 1931 ya estaba trabajando en Albacete y Murcia, y que sería, a sus 23 años, el primer encuestador del *ALPI* (Pato 2010: 237). Los últimos cuadernos consultados en los que participó son del año 1935 y es significativo que en el

correspondiente al pueblo alavés de Zuaza, cuya encuesta se realizó el 22 y 23 de octubre de 1935, Espinosa y Rodríguez Castellano anotaron un expresivo ¡¡¡*Finis coronat opus!!!*, que solo podía referirse al fin de los trabajos en la zona que tenían asignada.

Por su parte, las encuestas pendientes tras la Guerra Civil dieron comienzo en 1947, antes del traslado de los documentos desde Nueva York en 1951 (Rodríguez-Castellano 1952: 291 y 295). Por fin, hemos de señalar que en Elche se conservan dos cuadernos que fueron realizados por Sanchis Guarner con posterioridad a los previstos en el proyecto. Se trata de encuestas realizadas en localidades murcianas de contacto con el valenciano. De este modo, el 24 y el 25 de junio de 1970 realizó dos encuestas fonéticas (cuaderno I) en Raspay y la Torre del Rico.



Fig. 2.- Estado de los legajos contenidos en la caja 544 (Valencia y Alicante) antes y después de nuestra intervención.

En nuestra ordenación y descripción hemos otorgado signatura a los cuadernos. No obstante, hemos respetado la numeración dada a las cajas con anterioridad, ya que parte del material ha sido objeto de estudio y publicación con dicha numeración, que, por otra parte, relaciona dichas cajas con el orden que ocupaban en el denominado *Arxiu de la Memòria*. Sí que hemos procedido a guardar los documentos en contenedores de

conservación y, en algún caso, a dividir los materiales en dos cajas para un más adecuado almacenaje, otorgando, en ese caso, el mismo número con un subíndice alfabético: por ejemplo 544 y 544a. También hemos procedido a retirar cordeles, clips, etc.

Por lo que respecta a la descripción, en cada ítem hemos consignado, por este orden, número localizador en el FSG, nombre de la población encuestada, número otorgado en el ALPI, cuadernos (I, II E, II G), fecha de investigación (muchas veces se consigna solo en el cuaderno I) y encuestador de cada cuaderno, si aparece. El cuaderno I, por sus características, es bastante homogéneo; sin embargo, en el cuaderno II E (menos en el II G) suelen aparecer notas explicativas y dibujos ilustrativos, que nos ha parecido que merecía la pena consignar. En este sentido, por ejemplo, las anotaciones realizadas sobre la dieta diaria de los pueblos encuestados nos revelan un país con unos horarios y unas costumbres alimenticias todavía muy ligadas a la tierra, al mundo natural, a los trabajos del campo y a lo que este producía. La encuesta II E requería a los encuestadores consignar el esquema de las estancias de la casa (aunque no siempre se consignó), el resto de ilustraciones suele referirse a instrumentos de trabajo, como arados, yuntas, prensas de aceite o vino, etc.; así como a elementos del ajuar doméstico (cocina y vajilla) o de labores cotidianas: cestería para transporte, etc.

Además de los cuadernos que ahora relacionamos, la biblioteca Pedro Ibarra de Elche conserva materiales preparatorios del ALPI y de la edición realizada en 1962, que se darán a conocer conforme avance la descripción de dichos materiales.

Solo queda señalar, como se puede leer repetidamente en la bibliografía consultada, el gran valor histórico del ALPI. Su inicio se vio propiciado por el acuerdo tomado en el

Congreso Internacional de Lingüística celebrado en La Haya en 1928 de dirigirse a la Sociedad de Naciones para que este organismo, a través de la Comisión de Cooperación Intelectual, recomendara a los gobiernos realizar en el plazo más breve posible estudios lingüísticos nacionales, dado el acelerado proceso de desaparición de las hablas populares como consecuencia del desarrollo de las comunicaciones y de la difusión uniformizadoras de las lenguas literarias (Rodríguez-Castellano 1952: 288-289). Por su parte, como ya señaló Navarro Tomás en 1975: “El ALPI es como una especie de acta documental del carácter y fisonomía del habla popular en la Península en los años inmediatamente anteriores a la Guerra Civil. La honda conmoción producida por esta guerra en todo el país, y el movimiento de población ocasionado después por motivos económicos y sociales, habrán modificado sin duda alguna las líneas del ALPI, lo cual acentúa su interés como testimonio de valor histórico” (Navarro Tomás 1975: 14). Pero no solo el habla, las formas de vida, las costumbres, las viviendas, los objetos cotidianos, las formas culturales ligadas a la relación con el medio, etc., nos informan de una sociedad ya desaparecida.

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Se incluye la bibliografía consultada sobre la elaboración del ALPI. No hemos incluido, por tanto, las publicaciones sobre los contenidos. En este sentido, debemos señalar que actualmente los materiales del ALPI son objeto de trabajos de elaboración y edición, coordinados desde el CSIC, para publicar los materiales inéditos:

García Mouton, Pilar (coord.), Inés Fernández-Ordóñez, David Heap, María Pilar Perea, João Saramago, Xulio Sousa, 2016, ALPI-CSIC, edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC.

Se puede consultar el trabajo realizado en: <http://www.alpi.csic.es/>. Es esta la dirección donde hemos consultado la bibliografía para la nota de presentación de nuestra descripción y donde remitimos a los interesados en conocer este proyecto con más profundidad, así como los estudios realizados a partir de estos materiales, incluidas las publicaciones sobre su contenido, que nosotros no hemos consignado.

Bibliografía consultada:

CORTES CARRERES, S., GARCIA PERALES, V. F. (2009): *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*, València, PUV.

GARCÍA MOUTON, P. (2015) "Los trabajos del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y la Revista de Filología Española", en *La ciencia de la palabra. Cien años de la Revista de Filología Española*, Pilar García Mouton y Mario Pedrazuela Fuentes (eds.). Madrid, CSIC, 175-208.

– (2017): "El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) en línea. Geolingüística a la carta", *Estudis Romànics* [Institut d'Estudis Catalans], vol. 39, 335-342.

GARCIA PERALES, V. F. (2013): "Rescat de l'ALPI: metodologies i aportacions d'un atlas lingüístic romànic", *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, vol. 1, p. 627-635.

HEAP, D. (2002): "Segunda noticia del ALPI (a los cuarenta años de la publicación de su primer tomo)", *Revista de Filología Española*, LXXXII, 5-19.

NAVARRO TOMÁS, T. (1975) "Noticia histórica del ALPI", en *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 9-21.

PATO, E. (2010): "*La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*. Introducción, selección y notas de Santi Cortés Carreres y Vicent García Perales. València, Universitat de València, 2009, 514 pp. [ISBN 978-84-370-7478-8]", *Tinkuy*, nº 12, p. 235-254.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1952): "El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). (Nota informativa)", *Archivum*, II, 288-296.

– SANCHIS GUARNER, M. (1953): *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*. Madrid, CSIC, 1953.

(2011): "M. Sanchís Guarner: Cultura popular, folklore i ALPI", *Almaig, estudis i documents*, nº 27, p. 40-49.

SANCHIS GUARNER, M., RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L., OTERO, A. CINTRA, L. F. L. (1961): "El Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Trabajos, problemas y métodos", *Boletim de Filologia XX, Actas do IX Congresso Internacional de Lingüística Românica, III*, 113-120.

Para la zona valenciana, hemos de citar:

GARCIA PERALES, V. F. (2002): "*Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): estudi i edició del País Valencià*", Tesis doctoral dirigida por Emili Casanova, Universitat de València.

Nº DE CUADERNOS DEL FONDO SANCHIS GUARNER QUE CUSTODIA LA BIBLIOTECA

Nº	Nº ALPI	LUGAR (PROVINCIA)	SIGNATURA
1	418	Manzanedo (Burgos)	FSG 546/1-1
2	419	Castrobarito (Burgos)	FSG 546/1-2
3	420	Villalba de Losa (Burgos)	FSG 546/1-3
4	421	Sostregudo (Burgos)	FSG 546/1-4
5	422	Hontomín (Burgos)	FSG 546/1-5
6	423	Vallarta de Bureba (Burgos)	FSG 546/1-6
7	424	Treviño (Burgos)	FSG 546/1-7
8	425	Pampliega (Burgos)	FSG 546/1-8
9	426	Pinilla de los Moros (Burgos)	FSG 546/1-9
10	427	Villanueva de Gumiel (Burgos)	FSG 546/1-10
11	428	Beci (Vizcaya)	FSG 546/2-1
12	429	Zuaza (Álava)	FSG 546/3-1
13	430	Sarría (Álava)	FSG 546/3-2
14	431	Ozaeta (Álava)	FSG 546/3-3
15	432	San Vicente de Arana (Álava)	FSG 546/3-4
16	433	San Millán de la Cogolla (Logroño)	FSG 546/4-1
17	434	Pradejón (Logroño)	FSG 546/4-2
18	470	Carrascosa del Campo (Cuenca)	FSG/545/4-1
19	471	Albalate de las Nogueras (Cuenca)	FSG/545/4-2
20	472	Valdemoro de la Sierra (Cuenca)	FSG/545/4-3
21	473	Honrubia (Cuenca)	FSG/545/4-4
22	474	Cardenete (Cuenca)	FSG/545/4-5
23	482	Munera (Albacete)	FSG/545/1-1
24	483	Tarazona (Albacete)	FSG/545/1-2
25	484	Casas de Ves (Albacete)	FSG/545/1-3
26	485	Higueruela (Albacete)	FSG/545/1-4
27	486	Peñas de San Pedro (Albacete)	FSG/545/1-5
28	487	Caudete (Albacete)	FSG/545/1-6
29	488	Letur (Albacete)	FSG/545/1-7
30	489	Agramón (Albacete)	FSG/545/1-8
31	553	Fiñana (Almería)	FSG/545/2-1
32	554	Sufí (Almería)	FSG/545/2-2
33	555	Taberno (Almería)	FSG/545/2-3
34	556	Alquería (Almería)	FSG/545/2-4
35	557	Alicún de Almería (Almería)	FSG/545/2-5
36	558	Cabo de Gata (Almería)	FSG/545/2-6
37	559	Lucainena de las Torres (Almería)	FSG/545/2-7
38	560	Mojácar (Almería)	FSG/545/2-8
39	561	El Hornico (Murcia)	FSG/545/3-12
40	562	La Pinilla (Murcia)	FSG/545/2-11
41	563	Fuente del Pino (Murcia)	FSG/545/2-10
42	564	La Paca (Murcia)	FSG/545/2-9
43	565	Ricote (Murcia)	FSG/545/2-8

44	566	Abanilla (Murcia)	FSG/545/2-7
45	567	Tiñosa (Murcia)	FSG/545/2-6
46	568	Purias (Murcia)	FSG/545/2-5
47	569	Perín (Murcia)	FSG/545/2-4
48	570	Cabo de Palos (Murcia)	FSG/545/2-3
49	600	Goñi (Navarra)	FSG/546/5-1
50	601	Orísoain (Navarra)	FSG/546/5-2
51	602	Arguedas (Navarra)	FSG/546/5-3
52	603	Uscarrés (Navarra)	FSG/546/5-4
53	604	Izalzu (Navarra)	FSG/546/5-5
54	605	Ansó (Huesca)	FSG/540/1-1
55	606	Borau (Huesca)	FSG/540/1-2
56	607	Torla (Huesca)	FSG/540/1-3
57	608	Bielsa (Huesca)	FSG/540/1-4
58	609	Benasque (Huesca)	FSG/540/1-5
59	610	Loarre (Huesca)	FSG/540/1-6
60	611	Alquézar (Huesca)	FSG/540/1-7
61	612	La Puebla de la Roda (Huesca)	FSG/540/1-8
62	613	Benabarre (Huesca)	FSG/540/1-9
63	614	San Esteban de la Litera (Huesca)	FSG/540/1-10
64	615	Fonz (Huesca)	FSG/540/1-11
65	616	Peralta de Alcolea (Huesca)	FSG/540/1-12
66	617	Belver (Huesca)	FSG/540/1-13
67	618	Sos del Rey Católico (Zaragoza)	FSG/541/1-1
68	619	Farasdués (Zaragoza)	FSG/541/1-2
69	620	Boquiñeni (Zaragoza)	FSG/541/1-3
70	621	Monegrillo (Zaragoza)	FSG/541/1-4
71	622	Tierga (Zaragoza)	FSG/541/1-5
72	623	Cadrete (Zaragoza)	FSG/541/1-6
73	624	Campillo de Aragón (Zaragoza)	FSG/541/1-7
74	625	Codos (Zaragoza)	FSG/541/1-8
75	626	Letux (Zaragoza)	FSG/541/1-9
76	627	Chiprana (Zaragoza)	FSG/541/1-10
77	628	Mequinenza (Zaragoza)	FSG/541/1-11
78	629	Maella (Zaragoza)	FSG/541/1-12
79	630	Blancas (Teruel)	FSG/540/2-1
80	631	Segura de los Baños (Teruel)	FSG/540/2-2
81	632	Alloza (Teruel)	FSG/540/2-3
82	633	Valjunquera (Teruel)	FSG/540/2-4
83	634	Aguaviva (Teruel)	FSG/540/2-5
84	635	Bronchales (Teruel)	FSG/540/2-6
85	636	Alfambra (Teruel)	FSG/540/2-7
86	637	Villarluengo (Teruel)	FSG/540/2-8
87	638	La Puebla de Valverde (Teruel)	FSG/540/2-9
88	639	Mosqueruela (Teruel)	FSG/540/2-10
89	700	Encamp (Andorra)	FSG/547/1

90	701	Formiguera (Pirineos Orientales)	FSG/547/2
91	702	Taurinyà (Rosellón)	FSG/547/3-1
92	703	Salses (Rosellón)	FSG/547/3-2
93	704	Cabestany (Rosellón)	FSG/547/3-3
94	705	Llo (Rosellón)	FSG/547/3-4
95	706	Arles de Tec (Rosellón)	FSG/547/3-5
96	707	Banyuls de Maruenda (Rosellón)	FSG/547/3-6
97	708	Senet de Barravés (Lérida)	FSG/543/1-1
99	709	València d'Aneu (Lérida)	FSG/543/1-2
100	710	Pont de Suert (Lérida)	FSG/543/1-3
101	711	Rialb de Noguera (Lérida)	FSG/543/1-4
102	712	Senterada (Lérida)	FSG/543/1-5
103	713	Alàs (Lérida)	FSG/543/1-6
104	714	Guàrdia de Tremp (Lérida)	FSG/543/1-7
105	715	Organyà (Lérida)	FSG/543/1-8
106	716	Basella (Lérida)	FSG/543/1-9
107	717	Castelló de Farfanya (Lérida)	FSG/543/1-10
108	718	Bell-lloc d'Urgell (Lérida)	FSG/543/1-11
109	719	Aspa de les Garrigues (Lérida)	FSG/543/1-12
110	720	Mont-roig de Sió (Lérida)	FSG/543/1-13
111	721	Clariana de Cardoner (Lérida)	FSG/543/1-14
112	722	Bolvir (Gerona)	FSG/543/2-1
113	723	Campdevàrol (Gerona)	FSG/543/2-2
114	724	Molló (Gerona)	FSG/543/2-3
115	725	Agullana (Gerona)	FSG/543/2-4
116	726	Cadaqués (Gerona)	FSG/543/2-5
117	727	Besalú (Gerona)	FSG/543/2-6
118	728	Bordils (Gerona)	FSG/543/2-7
119	729	Anglès (Gerona)	FSG/543/2-8
120	730	Mont-ras (Gerona)	FSG/543/2-9
121	731	Blanes (Gerona)	FSG/543/2-10
122	732	La Valldan (Barcelona)	FSG/542/1-1
123	733	Sant Bartomeu del Grau (Barcelona)	FSG/542/1-2
124	734	Santpedor (Barcelona)	FSG/542/1-3
125	735	Castellterçol (Barcelona)	FSG/542/1-4
126	736	Sant Martí de Sesgueioles (Barcelona)	FSG/542/1-5
127	737	Viladecavalls del Vallés (Barcelona)	FSG/542/1-6
128	738	Llinars del Vallés (Barcelona)	FSG/542/1-7
129	739	La Granada del Penedès (Barcelona)	FSG/542/1-8
130	740	Cornellà de Llobregat (Barcelona)	FSG/542/1-9
131	741	Santa Coloma de Queralt (Tarragona)	FSG/542/2-1
132	742	Vimbodí (Tarragona)	FSG/542/2-2
133	743	Ascó (Tarragona)	FSG/542/2-3
134	744	Falset (Tarragona)	FSG/542/2-4
135	745	Vila-seca de Solcina (Tarragona)	FSG/542/2-5
136	746	Roda de Barà (Tarragona)	FSG/542/2-6

137	747	Bot (Tarragona)	FSG/542/2-7
138	748	La Cala de l'Atmella (Tarragona)	FSG/542/2-8
139	749	Amposta (Tarragona)	FSG/542/2-9
140	750	Cinctorres (Castelló)	FSG/544/1-1
141	753	Peñíscola (Castellón)	FSG/570/1 (fotocopia)
142	755	Castillo de Villamalefa (Castelló)	FSG/544/1-2
143	756	Fanzara (Castellón)	FSG/544/1-3
144	759	Teresa de Viver (Castellón)	FSG/544/1-4
145	760	Azuebar (Castellón)	FSG/544/1-5
146	761	Aín (Castellón)	FSG/544/1-6
147	762	Moncofa (Castellón)	FSG/544/1-7
148	763	Ademuz (Valencia)	FSG/544/2-1
149	764	Tuéjar (Valencia)	FSG/544/2-2
150	765	Casinos (Valencia)	FSG/544/2-3
151	766	Marines (Valencia)	FSG/544/2-4
152	767	Caudete de las Fuentes (Valencia)	FSG/544/2-5
153	768	Pedralba (Valencia)	FSG/544/2-6
154	770	Quart de Poblet (Valencia)	FSG/544/2-8
155	769	Rafelbunyol (Valencia)	FSG/544/2-11
156	771	Godolleta (Valencia)	FSG/544/2-9
157	772	Turis (Valencia)	FSG/544/2-10
158	773	Dos Aguas (Valencia)	FSG/544a/1-1
159	774	Polinyà de la Ribera (Valencia)	FSG/544a/1-2
160	775	Masalavés (Valencia)	FSG/544a/1-3
161	776	Teresa de Cofrentes (Valencia)	FSG/544a/1-4
162	777	Anna (Valencia)	FSG/544a/1-5
163	778	Llanera de Ranes (Valencia)	FSG/544a/1-6
164	779	Beniopa (Valencia)	FSG/544a/1-7
165	780	Moixent (Valencia)	FSG/544a/1-8
166	781	Biar (Alicante)	FSG/544a/2-1
167	782	Benilloba (Alicante)	FSG/544a/2-2
168	783	Banialí (Alicante)	FSG/544a/2-3
169	784	Calp (Alicante)	FSG/544a/2-4
170	785	El Pinós (Alicante)	FSG/544a/2-5
171	786	Monforte del Cid (Alicante)	FSG/544a/2-6
172	787	El Campello (Alicante)	FSG/544a/2-7
173	788	Crevillente (Alicante)	FSG/544a/2-8
174	789	Dolores (Alicante)	FSG/544a/2-9
175	790	Guardamar (Alicante)	FSG/544a/2-10
176	791	Sant Joan d'Eivissa (Ibiza)	FSG/541/2-1
177	792	Eivissa (Ibiza)	FSG/541/2-2
178	793	Calvià (Mallorca)	FSG/541/2-3
179	794	Sóller (Mallorca)	FSG/541/2-4
180	795	Pollensa (Mallorca)	FSG/541/2-5
181	796	Sineu (Mallorca)	FSG/541/2-6
182	797	Campos (Mallorca)	FSG/541/2-7

183	798	Felanitx (Mallorca)	FSG/541/2-8
184	799	Manacor (Mallorca)	FSG/541/2-9
185	800	Son Servera (Mallorca)	FSG/541/2-10
186	801	Capdepera (Mallorca)	FSG/541/2-11
187	802	Ciutadella (Menorca)	FSG/541/2-12
188	803	Maó (Menorca)	FSG/541/2-13

SIN NÚMERO

Nº	Nº ALPI	LUGAR (PROVINCIA)	SIGNATURA	OBSERVACIONES
188	----	Raspai (Raspay, Murcia)	FSG 545/3-1	Encuesta realizada por M. Sanchis Guarner el 24/06/1970 (cuaderno I)
189	----	La Torre de Rico (Murcia)	FSG 545/3-2	Encuesta realizada por M. Sanchis Guarner el 25/06/1970 (cuaderno I)
190	----	Hecho (Huesca)	FSG/540/1-14	Encuesta realizada por M. Sanchis Guarner el 04/06/1935 (cuadernos I y II G, ambos incompletos)
191	----	Vall d'Aran (Lérida)	FSG/543/1-15	Sin consignación de fecha ni encuestador (cuaderno II E, incompleto)
192	----	Enguera (Valencia)	FSG/544a/1-9	Encuesta realizada por M. Sanchis Guarner el 09/09/1935 (cuaderno I y II E, incompletos). V. García Perales, V.F y Casanova, E.: "La parla enguerina y la canal de Navarrés en l'ALPI", <i>Paisajes y patrimonio cultural, Xàtiva</i> , 2012, p. 91-103.

FALTAN

Nº	Nº ALPI	LUGAR (PROVINCIA)	SIGNATURA	OBSERVACIONES
193	751	Pobla de Benifassà (Castellón)	----	En el listado realizado por el CEHI ya no aparece.
194	752	Vilar de Canes (Castellón)	----	En el listado realizado por el CEHI ya no aparece.
195	753	Peñíscola (Castellón)	FSG/570/1 (fotocopia)	En el listado realizado por el CEHI ya no aparece.
196	754	Vistabella (Castellón)	----	En el listado realizado por el CEHI ya no aparece.

197	757	l'Alcora (Castellón)	----	En el listado realizado por el CEHI ya no aparece.
198	758	Oropesa (Castellón)	----	En el listado realizado por el CEHI ya no aparece.

RELACIÓN DE CUADERNOS

CAJA 540 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1.- **Huesca:** Ansó, Borau, Torla, Bielsa, Benasque, Loarre, Alquézar, La Poble de Roda, Benabarre, San Esteban de Litera, Fonz, Peralta de Alcolea, Belver de Cinca, Hecho. En sobres numerados, formando un legajo (la mayoría de los sobres con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

1.1. Ansó. 605. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de investigación: 28/5/1935 y encuestador M.S.G. En el cuaderno II E solo la fecha, 29/05/1935. En este cuaderno dibujo cubierta, fachada y esquema de las estancias de la casa en p. 24-25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.2.- Borau. 606. Cuadernos I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de investigación y encuestador: 24/5/35 y M.S.G. Misma fecha y L.R. Castellano en II G. La mayoría de los dibujos del cuaderno II G se recogen al final en las dos hojas de guarda: planta de la casa, utensilios, vajilla.

1.3.- Torla. 607. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de la investigación y encuestador: 14/05/1935, M.S.G. En el II E misma fecha y L.R.C y M.S.G. En este cuaderno se recogen algunos dibujos esquemáticos, descripción muy escueta de las estancias de la casa, dieta en p. 28.

1.4.- Bielsa. 608. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota la fecha de la investigación e investigador: 17/05/1935 y M.S.G. En el II E se anota la misma fecha, pero no los nombres de los encuestadores. En este cuaderno II E apenas se enumeran las partes de la casa, dieta en p. 28, dibujos y 3 papeles sueltos también con dibujo de hogar, loza y cubierta de edificio.

1.5.- Benasque. 609. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de investigación y encuestador: 10/05/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, 11/05/1935, L.R.C. y M.S.G. En este cuaderno esquema planta casa en p. 25 (hoja suelta con dibujo a lápiz de una fachada), dieta en p. 28. Además, una postal: "Tartera glaciari de Paderna. Benasque, Casa Güerri, Serie 2ª, 8".

1.6.- Loarre. 610. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de investigación y encuestador: 22/05/1935, M.S.G. En el cuaderno II E misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este cuaderno esquema planta casa y fachada en p. 25, dieta en p. 28, notas y dibujos.

1.7.- Alquézar. 611. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de investigación y encuestador: 20/05/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este cuaderno descripción muy somera de la casa, dieta en p. 28 y notas y dibujos. 2 hojas sueltas con dos composiciones poéticas de la zona.

1.8.- La Puebla de la Roda. 612. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En el cuaderno I se anota fecha de investigación y encuestador:

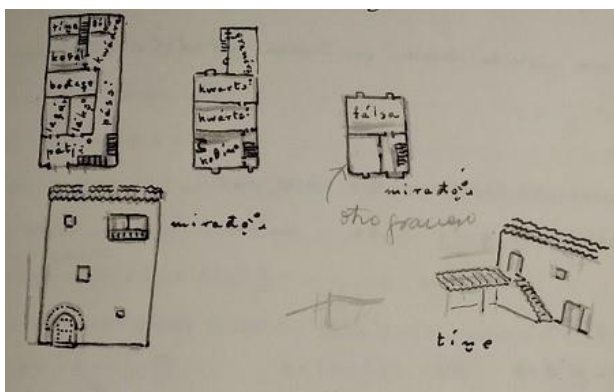


Fig. 3.- Loarre (Huesca), 1935, cuaderno II E. Esquema estancias y fachada de la casa.

07/06/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R. Castellano y M.S.G. En este cuaderno, esquema de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28, dibujos.

1.9.- Benabarre. 613. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota fecha de investigación y encuestador: 29 y 30/08/1947, M.S.G. En el cuaderno II E, no aparece fecha ni encuestador. Descripción de la casa sin dibujo (p. 25), en la contracubierta dibujo a tinta de una yunta.

1.10.- San Esteban de Litera. 614. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 09 y 10/06/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, 10/06/1935 y L.R.C. y M.S.G. Descripción parca de las estancias de la casa, sin dibujo, dieta en p. 28, y dibujos, fundamentalmente de vajilla y cestería.

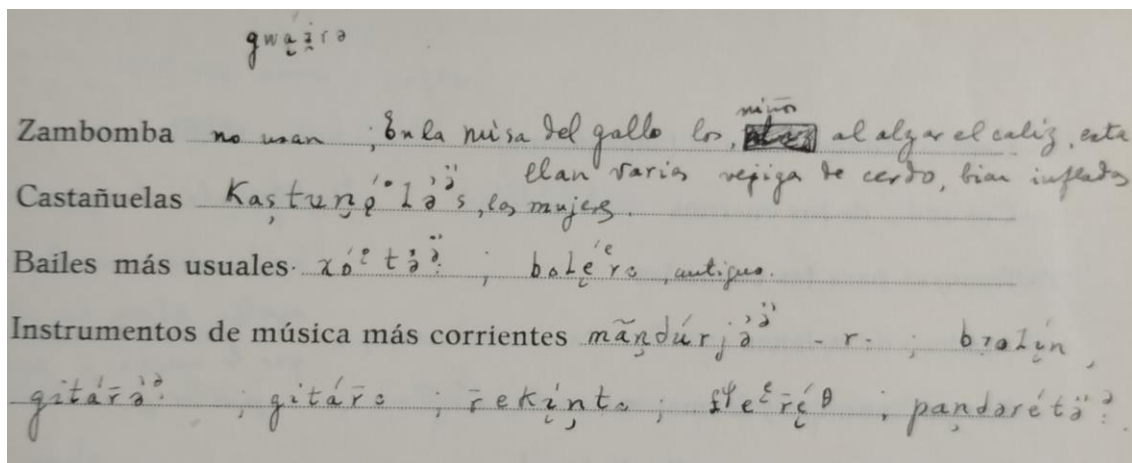


Fig. 4.- San Esteban de la Litera (Huesca), 1935. "En la misa del gallo los niños, al alzar el cáliz, estallan varias vejigas de cerdo bien infladas".

1.11.- Fonz. 615. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 06/05/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. En este cuaderno planta y fachada de la casa en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas. En el cuaderno I dos papeles sueltos, uno con notas (el otro parece utilizado para prueba de tinta o escritura). Además, una hoja impresa de las "Fiestas de San Blas en Fonz" con una composición poética popular suscrita por Víctor Torrente.

1.12.- Peralta de Alcolea. 616. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación e investigador: 8/05/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. Descripción, sin dibujo, de la casa en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.13.- Belver. 617. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 03/05/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. Esquema de planta de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.14.- Hecho. Sin nº. Cuadernos I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 04/06/1935, M.S.G. El formulario no se ha completado en ninguno de los dos cuadernos.

FSG/540/1

2.- **Teruel:** Blancas, Segura de los Baños, Alloza, Valjunquera, Aguaviva, Bronchales, Alfambra, Villarluengo, Puebla de Valverde, Mosqueruela.

2.1.- Blancas. 630. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación: 29/04/1935 y encuestador M.S.G. En el cuaderno II E, L.R.C. y M.S.G., misma fecha. En este cuaderno se recogen algunos dibujos a lápiz pero no hay descripción ni esquema de la casa, dieta en p. 28. Tres dibujos a tinta en papeles sueltos, uno de la planta de la casa de la localidad estudiada, utensilio para el trabajo del azafran y una figura femenina con traje tradicional bailando (en el margen superior de este papel: "Canyada de Biar") y en el reverso contenedores utilizados en Blancas.

2.2.- Segura de los Baños. 631. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación: 10/11/1934 y encuestador M.S.G. En el cuaderno II E, L.R.C. y M.S.G., misma fecha. En este cuaderno dibujo de fachada y esquema estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28. Dibujos.

2.3.- Alloza. 632. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación: 14/11/1934. y encuestador M.S.G. En el cuaderno II E, Lorenzo R. Castellano y M. Sanchis, 15/11/1934. En este cuaderno dibujo de fachada y esquema estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28. Dibujos.

2.4.- Valjunquera. 633. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1930, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota fecha de investigación: 16/10/1947 y encuestador M.S.G. En cuaderno II E descripción de las estancias de la casa en p. 25, no se consigna la dieta. Sin dibujos.

2.5.- Aguaviva. 634. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1930 y 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Dos ejemplares del cuaderno I, con un mismo encuestador: M.S.G. y dos fechas: M.S.G, 13/11/1934 y 14/11/1947. Dos cuestionarios de E II, el primero realizado por Lorenzo R. Castellano y M. Sanchis, 13/11/1934, el de la edición de 1947 no lleva fecha de la consulta ni se consigna encuestador. En cuadernos II E (1930) esquema de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos. En cuaderno II E (1947) algún dibujo en hoja de guarda y contracubierta.

2.6.- Bronchales. 635. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 16/04/1935 y M.S.G (cuaderno 1). En el cuaderno II E: abril de 1935 y L.R.C. y M.S.G. En este, se recoge esquema de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28, algunos dibujos y dos papeles sueltos con anotaciones y dibujos de un canasto de mimbre para llevar forraje y de quesera.

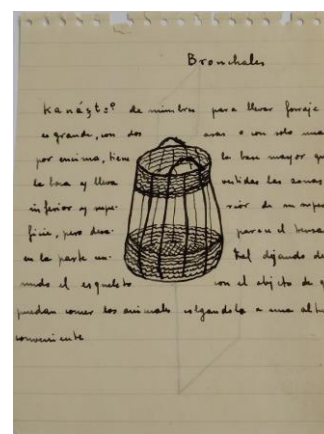


Fig. 5.- Bronchales (Teruel), 1935. Canasto de mimbre para llevar forraje.

2.7.- Alfambra. 636. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 08/11/1934, M.S.G (cuaderno 1). En el cuaderno II E: misma fecha y L.R. Castellano y M. Sanchis. En este, se recoge esquema de las estancias de la casa en p. 25 (nota sobre uso de algunas estancias), dieta en p. 28, algunos dibujos.

2.8.- Villarluengo. 637. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 09/04/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E: misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este, se recoge esquema de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28, algunos dibujos.

2.9.- La Puebla de Valverde. 638. Cuadernos I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 13/04/1935,

M.S.G. En el cuaderno II G: misma fecha y L.R.C. En este, algunos dibujos. En tres papeles sueltos: esquema planta de la casa, algunos útiles de cocina y dos dibujos más con la leyenda "Mosqueruela".

2.10.- Mosqueruela. 639. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 12/04/1935, M.S.G. En el cuaderno II E: misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este, algunos dibujos, pero no hay descripción ni esquema de la casa, dieta en p. 28.

FSG/540/2

CAJA 541 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1.- **Zaragoza:** Sos del Rey Católico, Farasdués, Boquiñeni, Monegrillo, Tierga, Cadrete, Campillo de Aragón, Codos, Letux, Chiprana, Mequinenza, Maella. En sobres numerados, formando un legajo (la mayoría de los sobres con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

1.1.- Sos del Rey Católico. 618. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 15/06/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este, descripción de la casa, sin dibujo, en p. 25, dieta en p. 28, algunos dibujos. En el cuaderno I un papel con un dibujo a lápiz.

1.2.- Farasdués. 619. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 13/06/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.3.- Boquiñeni. 620. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 28/11/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.4.- Monegrillo. 621. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 22 y 23/11/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, 23/11/1934, L.R. Castellano y M. Sanchis. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas. En este cuaderno 4 papeles sueltos con dibujos de diversos útiles.

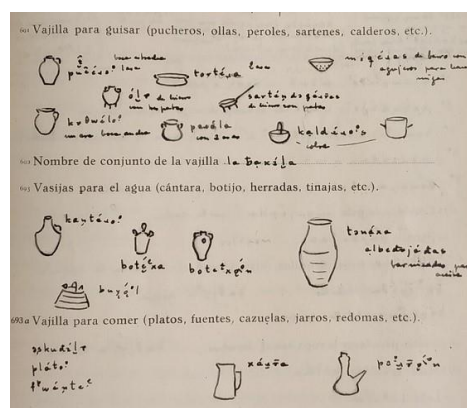


Fig. 6.- Boquiñeni (Zaragoza), 1934. Ajuar doméstico de mesa y cocina.

1.5.- Tierga. 622. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 01/12/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este ni se describe ni se dibuja la casa, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.6.- Cadrete. 623. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación: 26/11/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R.C. y M.S.G. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.7.- Campillo de Aragón. 624. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación e investigador: 07/12/1934,

M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó fecha ni encuestador/es. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas. En este cuaderno, un bifolio suelto con vocabulario y equivalencia fonética.

1.8.- Codos. 625. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 04/12/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R. Castellano y M.S. Guarner. No se dibuja ni se describe la casa, solo se indica "Casa aragonesa con cocina arriba", dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.9.- Letux. 626. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 19/11/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y L.R. Castellano y M.S. Guarner. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.10.- Chiprana. 627. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 21/11/1934, M.S.G. En el cuaderno II E, misma fecha y Lorenzo R. Cast. y Manuel Sanchis. En este, esquema de las estancias de la casa, en p. 25, dieta en p. 28, dibujos y notas.

1.11.- Mequinenza. 628. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota fecha de investigación y encuestador: 20/11/1947 M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. Descripción, sin dibujo, de la casa en p. 25. Se indican las horas de las comidas, pero no la dieta, salvo "bocadillo" al levantarse y los segadores a media mañana (a las 10 h).

1.12.- Maella. 629. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota fecha de investigación y encuestador: 18/11/1947 y M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. Descripción, sin dibujo, de la casa en p. 25. Se indican las horas de las comidas, pero no la dieta, salvo "bocadillo" los segadores a media mañana (a las 10 h).

FSG/541/1

2.- **Baleares:** Sant Joan d'Eivissa, Eivissa, Calvià, Sóller, Pollensa, Sineu, Campos, Felanitx, Manacor, Son Servera, Capdepera, Ciutadella, Maó. En sobres numerados, formando un legajo.

2.1.- Sant Joan d'Eivissa. 791. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota fecha de investigación y encuestador: 24/02/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. No se recogen dibujos ilustrativos de los vocablos, salvo algunos, sin anotación, en la contracubierta, no se describe ni se dibuja la casa, se describe la dieta diaria, pero sin horario. Notas.

2.2.- Eivissa. 792. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota fecha de investigación y encuestador: 27/02/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este, descripción y esquema de las estancias de la casa en p. 25. Algún dibujo.

2.3.- Calvià. 793. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 18/01/1935, M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este cuaderno no se describe ni se dibuja la casa, dieta en p. 28 y una hoja suelta con dibujo de un carro y otros con el membrete del Hotel Continental de Palma de Mallorca. Entre las notas se transcribe una "canción popular en que se nombran todas las piezas del arado y del yugo" (p. 36).

2.4.- Sóller. 794. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota (cuaderno I) fecha de investigación y encuestador: 21/01/1935 y

M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este algún dibujo, pero ni se describe ni se dibuja la casa, dieta en p. 28.

2.5.- Pollensa. 795. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 24/01/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este, algunos dibujos y vocabulario de las estancias de la casa, sin dibujo, tampoco se consigna la dieta o comidas comunes.

2.6.- Sineu. 796. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 26/01/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este, escasos dibujos. No hay descripción ni dibujo de la casa, sí dieta.

2.7.- Campos. 797. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 30/01/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este, planta de la casa (en la hoja de guarda), dibujo de yunta y poco más, dieta incompleta.

2.8.- Felanitx. 798. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 30/01/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha ni el encuestador. En este, dibujo de yunta y poco más.

2.9.- Manacor. 799. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 09/02/1935, M.S.G. El cuaderno II E no lleva fecha, identificación del encuestador ni del informador, aparece bastante incompleto y no recoge ningún dibujo. En el sobre, alguien (creemos que Sanchis Guarner) anotó a lápiz: "Falta el cuaderno de vocabulario".

2.10.- Son Servera. 800. Cuadernos I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 21/02/1935 y M.S.G. En el cuaderno II E, no se consignó ni la fecha, pero sí el encuestador: Francisco de B. Moll. En este cuaderno no recoge ningún dibujo. En el sobre, alguien (creemos que Sanchis Guarner) anotó a lápiz: "Quaderns incomplets, especialment el de vocabulari".

2.11.- Capdepera. 801. Cuaderno I de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota fecha de investigación y encuestador: 07/02/1935 y M.S.G. En el sobre, alguien anotó a lápiz: "Falta el cuaderno de vocabulario".

2.12.- Ciutadella. 802. Cuadernos I y II E (2 ejemplares) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota (cuaderno I) fecha de investigación y encuestador: 18/02/1934. Los dos ejemplares del cuaderno II E recogen la entrevista al mismo individuo. No hay casi dibujos, dieta en p. 28.

2.13.- Maó. 803. Cuadernos I y II E (2 ejemplares) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota (cuaderno I) fecha de investigación y encuestador: 16/02/1935, M.S.G. Los dos ejemplares del cuaderno II E recogen la entrevista al mismo individuo (uno casi sin cumplimentar). En uno de ellos aparece el nombre del encuestador: Francisco de B. Moll. Escasos dibujos, dieta en p. 28 de uno de los cuadernos E II.

FSG/541/2

CAJA 542 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1.- **Barcelona:** La Valldan, Sant Bartomeu del Grau, Santpedor, Castellterçol, Sant Martí de Sesgueioles, Viladecavalls del Vallès, Llinars del Vallès, La Granada del Penedès, Cornellà de Llobregat. En sobres numerados, formando un legajo.

1.1.- La Valldan. 732. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota los días de fecha de investigación y encuestador: 9 y 10 [¿08/1947?] y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E no se consigna fecha ni encuestador. En este no aparece ni descripción ni esquema de la casa, tampoco se anota la dieta, apenas notas y algún dibujo aislado (mallo en p. 41).

1.2.- Sant Bartomeu del Grau. 733. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación: 5 y 6/08/1947 (cuaderno I). Cuaderno II E sin dibujos (se describen las estancias de la casa).

1.3.- Santpedor. 734. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación e investigador: 27/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, no se describe la casa ni la dieta. Sin dibujos.

1.4.- Castellterçol. 735. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 18/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, se describe la casa y se anota horario de comidas, pero no la dieta. Sin dibujos, salvo esquema de mallo (p. 41) y yunta (contracubierta posterior).

1.5.- San Martí de Sesgueioles. 736. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 26/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos (se describen las estancias de la casa).

1.6.- Viladecavalls del Vallès. 737. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 22/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos (se describen las estancias de la casa).

1.7.- Llinars del Vallès. 738. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 16/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos, tampoco se describen las estancias de la casa.

1.8.- La Granada del Penedès. 739. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 02/10/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador y sin dibujos. Tampoco se describen las estancias de la casa.

1.9.- Cornellà de Llobregat. 740. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Sin fecha ni encuestador: [aprox. /10/1947] y [M.S.G.]. Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador y sin dibujos. Tampoco se describen las estancias de la casa.

FSG/542/1

7.- **Tarragona:** Santa Coloma de Queralt, Vimbodí, Ascó, Falset, Vila-seca de Solcina, Roda de Barà, Bot, La Cala de l'Atmella, Amposta. En sobres numerados, formando un legajo.

2.1.- Santa coloma de Queralt. 741. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 10/12/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (descripción de las estancias de la casa en la p. 25 y horario comidas en p. 28).

2.2.- Vimbodí. 742. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 12/12/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos (arado y cántaros, sin leyenda, en la contracubierta).

2.3.- Ascó. 743. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 18/12/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (se describen las estancias de la casa en la p. 25).

2.4.- Falset. 744. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 19/12/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (carro y dos elementos de loza, sin leyenda, en la contracubierta). Se describen las estancias de la casa en la p. 25.

2.5.- Vila-seca de Solcina. 745. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 16/12/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (se describen las estancias de la casa en la p. 25).

2.6.- Roda de Barà. 746. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 01/10/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (una rueda en la contracubierta). No se describen las estancias de la casa

2.7.- Bot. 747. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Sin fecha de investigación ni encuestador: [aprox. 10-12/1947] y [M.S.G.]. Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (se describen las estancias de la casa en la p. 25 y algunos dibujos sin leyenda en la contracubierta posterior).

2.8.- La Cala de l'Atmella. 748. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 14/12/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (algunos dibujos sin leyenda en la contracubierta posterior). Se describen las estancias de la casa en la p. 25.

2.9.- Amposta. 749. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 24/11/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos ilustrativos (algunos dibujos sin leyenda en la contracubierta posterior). Se describen las estancias de la casa en la p. 25.

FSG/542/2

CAJA 543 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1.- **Lérida:** Senet de Barravés, València d'Aneu, Pont de Suert, Rialb de Noguera, Senterada, Alàs, Guàrdia de Tremp, Organyà, Bassella, Castelló de Farfanya, Bell-lloc d'Urgell, Aspa de les Garrigues, Mont-roig de Sió, Clariana de Cardener, Vall d'Aran. En sobres numerados, formando un legajo.

1.1.- Senet de Barravés. 708. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador:

25/08/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, sin dibujos. Se describen las estancias de la casa en la p. 25, dieta incompleta en p. 28.

1.2.- València d'Aneu. 709. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 05/07/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador, algún dibujo en las contracubiertas, esquema de las estancias de la casa en la p. 25 y descripción detallada de la dieta diaria en p. 28.

1.3.- Pont de Suert. 710. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación, pero no encuestador: 01/07/1934 y [M.S.G.] (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Algún dibujo en la primera contracubierta, se describen las estancias de la casa en la p. 25 y, con detalle, la dieta diaria en p. 28.

1.4.- Rialb de Noguera. 711. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 03/07/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos ilustrativos (algunos, sin leyenda, en contracubierta: un cántaro, un ave, una mujer de perfil con trenzas y lo que parecen unas ubres). No se recoge descripción de la casa, pero sí se detalla con precisión la dieta diaria, p. 28.

1.5.- Senterada. 712. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 30/06/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos ilustrativos (en contracubierta varios dibujos sin leyenda). Relación estancias de la casa en p. 25, se detalla con precisión la dieta diaria, p. 28.

1.6.- Alàs. 713. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 14/07/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Algún dibujo en la segunda contracubierta, esquema y descripción de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28.

1.7.- Guàrdia de Tremp. 714. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 23/08/1947 (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos ilustrativos, no se describe la casa ni se detalla la dieta.

1.8.- Organyà. 715. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 12/07/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Dibujo de una prensa en p. 44 y otros en la segunda contracubierta, descripción de las estancias de la casa en la p. 25, dieta en p. 28.

1.9.- Basella. 716. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 12/07/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Algún dibujo en la segunda contracubierta, sin leyenda, descripción de las estancias de la casa en la p. 25, dieta en p. 28.



Fig. 7.- Senterada (Lérida), 1934. Dibujos realizados en la contracubierta del cuaderno II E.

1.10.- Castelló de Farfanya. 717. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 28/08/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Dos dibujos en una de las hojas de guarda, no se describen las estancias de la casa ni la dieta.

1.11.- Bell-lloc d'Urgell. 718. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 28/08/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos, no se describen las estancias de la casa ni la dieta.

1.12.- Aspa de les Garrigues. 719. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 02/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos, no se describen las estancias de la casa ni la dieta.

1.13.- Mont-roig de Sió. 720. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 24/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos, no se describen las estancias de la casa ni la dieta.

1.14.- Clariana de Cardoner. 721. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 12/08/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos, no se describen las estancias de la casa ni la dieta.

1.15.- Vall d'Aran. Sin número. Solo cuaderno II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Alguien anotó en la cubierta: "Del vocabulario de J. Condò" (Josep Condò Sambeat, 1867-1919). Sin fecha de investigación ni encuestador. Incompleto.

FSG/543/1

2.- **Gerona:** Bolvir, Campdevàdol, Molló, Agullana, Cadaqués, Besalú, Bordils, Anglès, Mont-ras, Blanes. En sobres numerados, formando un legajo.

2.1.- Bolvir. 722. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 17/07/1934 y M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos ilustrativos (algún dibujo, sin leyenda, en la segunda contracubierta), descripción y dibujo de las estancias de la casa en la p. 25, dieta en p. 28.

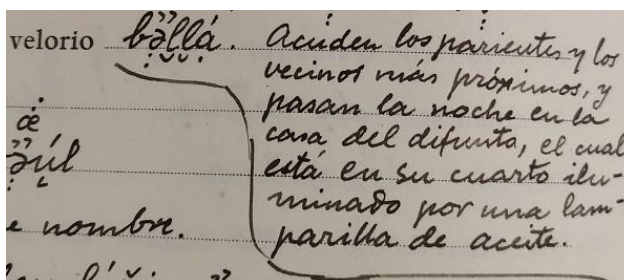


Fig.8.- Bolvir (Gerona), 1934. Nota sobre la forma de realización del velatorio.

2.2.- Campdevàdol. 723. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 1 y 2/08/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describen ni se dibujan las estancias de la casa ni se describen los alimentos de la dieta. Algún dibujo en la segunda contracubierta, sin leyenda y dibujo esquemático de "mayo" (p. 41) y "alcotana" (p. 47).

2.3.- Molló. 724. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 4 y

5/08/1947 (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Sin dibujos, no se describen las estancias de la casa, dieta en p. 28).

2.4.- Agullana. 725. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Sin fecha de investigación ni encuestador: S.f. [aprox. /08/1947?], [M.S.G.]. Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador ni del encuestado, dibujo esquema de las estancias de la casa en última hoja en blanco, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos.

2.5.- Cadaqués. 726. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 3 y 4/07/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describen las estancias de la casa y tampoco se dibuja, dieta en p. 28. En la segunda hoja de guarda dibujo de un animal de carga, que podría representar su uso en un molino de sangre, y un candado abierto en la contracubierta.

2.6.- Besalú. 727. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 9 y 10/07/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describen ni se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Hoja suelta con léxico de elementos de cocina y mesa.

2.7.- Bordils. 728. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 28 y 29/06/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describen las estancias de la casa y tampoco se dibuja, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos (en la contracubierta un candado abierto).

2.8.- Anglès. 729. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 30/06 - 01/07/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Se describen parcamente las estancias de la casa, no se describe la dieta. Sin dibujos ilustrativos, en la contracubierta un candado abierto, peonza y bellota.

2.9.- Mont-ras. 730. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 13/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Se describen parcamente las estancias de la casa, no se describe la dieta. Sin dibujos ilustrativos.

2.10.- Blanes. 731. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 10/09/1947 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibuja la casa, no se describe la dieta. Sin dibujos ilustrativos.

FSG/543/2

CAJA 544 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1.- **Castellón:** Cinctorres, Castillo de Villamalefa, Fanzara, Teresa de Viver, Azuebar, Aín, Moncofa. En sobres numerados, formando un legajo. Cuatro de los sobres con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros.

En el inventario impreso del CEHI, alguien anotó a mano: "Falten: 751 Poble de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 754 Vistabella, 757, l'Alcora, 758 Oropesa. NO! Carpeta 570 hi ha una copia, no l'original". Revisada la carpeta 570 se encuentran cuadernos I y II E de Peñíscola (nº 753).

1.1.- Cincorres. 750. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 04/11/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Entre las hojas del cuaderno I, postal en color de la Virgen de la Naranja (Olocau del Rey), Ediciones Comas Aldea, D.L., B. 26473-XX [1978]. En cuaderno II E no se dibuja ni se describe la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos.

1.2.- Castillo de Villamalefa. 755. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota encuestador: M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno E II la fecha de investigación (19/10/1934) y "LR Castellano y M Sanchis", descripción y dibujo de estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos (en el cuaderno y en 1 h suelta).

1.3.- Fanzara. 756. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 23/10/1934 y M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E "LR Castellano y M Sanchis", dibujo de estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos.

1.4.- Teresa de Viver. 759. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 27/10/1934 y M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E "LR Castellano y M Sanchis", dibujo de estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos (dibujo a lápiz de arado en hoja suelta).

1.5.- Azuebar. 760. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 25/10/1934 y M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E "L.R.C. y M.S.G.", dibujo de estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos (en el cuaderno y en dos hojas sueltas).

1.6.- Aín. 761. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 31/10/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos.

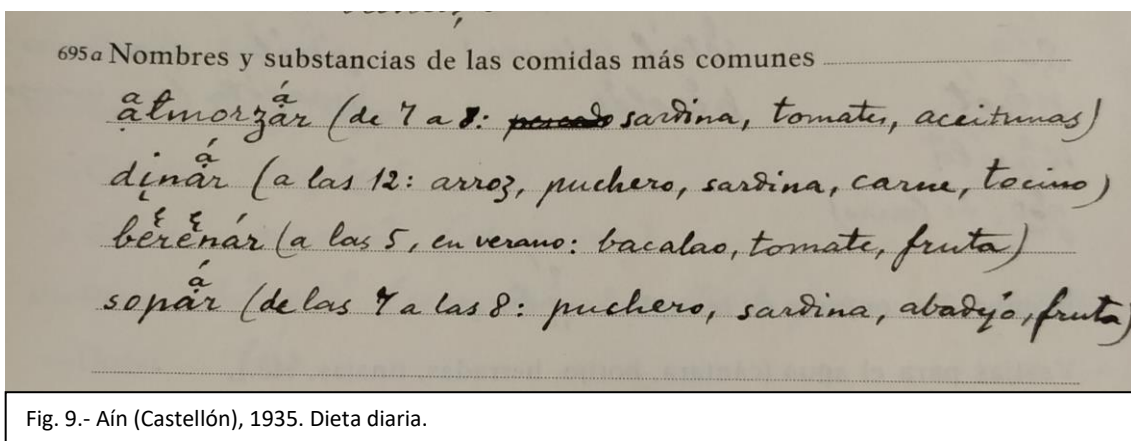


Fig. 9.- Aín (Castellón), 1935. Dieta diaria.

1.7.- Moncofa. 762. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 18/10/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos.

FSG/544/1

2.- **Valencia:** Ademuz, Tuéjar, Casinos, Marines, Caudete de las Fuentes, Pedralba, Rafelbunyol, Quart de Poblet, Godelleta, Turís. En sobres numerados, formando un legajo. Algunos sobres

con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros.

2.1.- Ademuz. 763. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 18/04/1935 (cuaderno I) y M.S.G. En cuaderno II E "L.R.C. y M.S.G.", relación de estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos (tres hojas de bloc con dibujos).

2.2.- Tuéjar. 764. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 05/04/1958 (cuaderno I) y M.S.G. En cuaderno II E (17/10/1934) "LR Castellano y M Sanchis", descripción y dibujo de estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos (tres hojas de bloc con dibujos). Cuaderno I + p. 5-16, donde se anotó, en el margen superior, a lápiz, "Tuéjar 1934". El cuaderno I sellado con el sello del Ayuntamiento de Tuéjar con el Águila, el yugo y las flechas. En el cuaderno II E una nota en una hoja suelta: "Falta el cuaderno de Fonética de Tuéjar, que enviaremos en la próxima remesa".

2.3.- Casinos. 765. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 11/11/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa ni la dieta. Sin dibujos.

2.4.- Marines. 766. Cuadernos I y II G (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación: 12/10/1935 (cuaderno I). En cuaderno II G (LR Castellano) algún dibujo y esquema de la casa en la hoja final.

2.5.- Caudete de las Fuentes. 767. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 02/10/1934 y M.S.G (cuaderno I). En cuaderno II E "L.R.C. y M.S.G.", se recoge la dieta en p. 28. Esquema de distribución de la casa, prensa antigua de vino y arado en hojas sueltas.

2.6.- Pedralba. 768. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación: 15/10/1934 y M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E "LR Castellano y M Sanchis", no se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa, dieta en p. 28. Algún dibujo, prensa antigua de vino y poco más.

2.7. Rafelbunyol. 769. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 12/10/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos.

2.8.- Quart de Poblet. 770. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 11/10/1934 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos ilustrativos.

2.9.- Godella. 771. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (1930 y 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Dos ejemplares de cada y dos fechas de investigación: 29/09/1934 y 28/07/1948 (cuaderno I) y M.S.G. En cuaderno II E (1930) "L.R.C. y M.S.G.". También en este ejemplar dibujo de las estancias de la casa, dieta en p. 28 y algunos dibujos ilustrativos (en un papel suelto dibujo a lápiz de un "Legoniko").

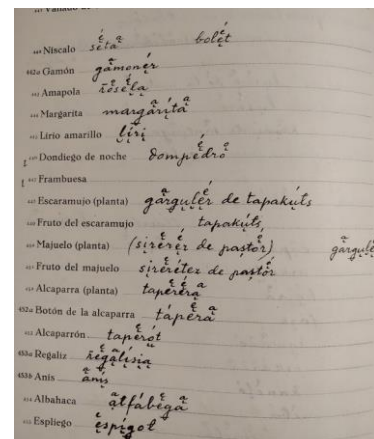


Fig.10.- Quart de Poblet (Valencia), 1934. Los nombres de las plantas.

En el cuaderno I (1947), hoja 2, margen superior se escribió: "FRANCO, FRANCO, FRANCO". En el cuaderno II E no se recoge la descripción de la casa ni la dieta completa. Dibujos ilustrativos.

2.10.- Turis. 772. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 29/08/1935 y M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E: "Investigador: F. de B. M." No se recoge ni descripción ni dibujo de estancias de la casa, dieta en p. 28. Alguna ilustración aislada (pendientes).

FSG/544/2

CAJA 544a ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

Hemos repartido el contenido de la caja 544 en dos contenedores para procurar una mejor instalación. Sigue, por tanto, en esta caja la descripción de la provincia de Valencia, seguida de la de Alicante.

1.- **Valencia:** Dos Aguas, Polinyà de la Ribera, Massalavés, Teresa de Cofrentes, Anna, Llanera de Ranes, Beniopa, Moixent, Enguera. En sobres numerados, formando un legajo. Algunos sobres con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros.

1.1.- Dos Aguas. 773. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación: 10/10/1934 (cuaderno I) y M.S.G. En cuaderno II E "L.R.C. y M.S.G.", descripción y dibujo de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujos ilustrativos y, en hoja suelta, "prensa antigua que sirve para vino y aceite" (hemos sacado la hoja, doblada por uno de los bordes, y la hemos introducido en un sobre de papel de conservación, en el que se ha anotado la signatura y el nombre de la población).

1.2.- Polinyà de la Ribera. 774. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 31/08/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Dibujo de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y dibujo de un yugo (p. 36).

1.3.- Masalavés. 775. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 04/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Dibujo de las estancias de la casa en dos papeles sueltos, dieta en p. 28 y algunos dibujos ("aguijada" en p. 37 y resto en contracubierta posterior sin leyenda). Se ha utilizado como papel de prueba de tinta un fragmento de un anuncio de una empresa de la época.

1.4.- Teresa de Cofrentes. 776. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (en el cuaderno I se anotó 777). Se anota la fecha de investigación y encuestador: 05/10/1934 y M.S.G (cuaderno I). En cuaderno II E "L.R.C. y M.S.G.", descripción y dibujo de las estancias de la casa en una hoja suelta, dieta en p. 28 y algunos dibujos ilustrativos.

1.5.- Anna. 777. Cuadernos I (Madrid, 1930) y II E (1930 y 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Dos ejemplares de cada y dos fechas de investigación: 10/10/1934 y 08/12/1948 (cuaderno I). Además, hojas 17-30 (en el margen superior de la primera hoja: ANNA 1934). En el cuaderno I (1934) un papel suelto con anotaciones fonéticas y M.S.G. En cuaderno II E (1930) "8 de octubre de 1934, LRC". También en este ejemplar dibujo de las estancias de la casa, dieta en p. 28 y algunos dibujos ilustrativos. Además, cuatro hojas sueltas (tres con vocabulario de Anna). En cuaderno II E (1947) dibujo esquema de las estancias de la casa y algunos dibujos ilustrativos.

1.6.- Llanera de Ranos. 778. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (en el cuaderno I se anota 777). Se anota la fecha de investigación y encuestador: 06/09/1935 y M.S.G (cuaderno I). En el cuaderno I dos papeles sueltos con notas sobre pronunciación. En cuaderno II E "L.R.C. y M.S.G.", descripción y dibujo de las estancias de la casa, dieta en p. 28 y algún dibujo aislado.

1.7.- Beniopa. 779. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 28/09/1935 y "M.S.G" (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Se identifica y describe al sujeto informador en una nota suelta mecanografiada. Sin dibujos.

1.8.- Moixent. 780. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 07/09/1935 y "M.S.G" (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Descripción y dibujo de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28 y algunos pocos dibujos.

1.9.- Enguera. Sin número, no se incluye esta población en el listado que realizó el Centre d'Estudis Històrics. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En la cubierta del cuaderno I se anotó: "fetes les cèdules dels mots interessants" y en el II E: "fetes les cèdules dels mots importants". Se anota la fecha de investigación y encuestador: 09/09/1935 y "M.S.G" (cuaderno I). Este cuaderno está completado hasta la página 17, con una relación de vocablos en la hoja final de guarda. Muy incompleto el cuaderno II E. En este, dibujo de una prensa en la hoja final en blanco.

FSG/544a/1

2.- **Alicante:** Biar, Benilloba, Benialí, Calp, El Pinós, Nonforte del Cid, El Campello, Crevillent, Dolores, Guardamar. En sobres numerados, formando un legajo. Dos sobres con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros (en su interior las dos encuestas fechadas en 1932, Monforte del Cid y Dolores).

2.1.- Biar. 781. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 21/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Parca descripción de las estancias de la casa en p. 25, dieta en p. 28. Sin dibujos. En la última hoja en blanco, listado de términos de objetos de producción cerámica.

2.2.- Benilloba. 782. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 23 y 24/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos.

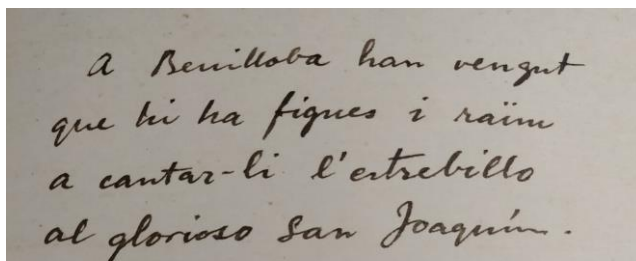


Fig. 11.- Benilloba (Alicante), 1935. Versos de una canción popular.

2.3.- Benialí. 783. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 26/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos.

2.4.- Calp. 784. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 30/09/1935 y M.S.G.

(cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos.

2.5.- El Pinós. 785. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 19/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos.

2.6.- Monforte del Cid. 786. Cuadernos I y II G (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación: 10/12/1932 y encuestador (cuaderno I): leemos “ame jr” (Aurelio M. Espinosa jr.). En cuaderno II E aparecen como encuestadores “LRC y AME” (Lorenzo Rodríguez Castellano y Aurelio M. Espinosa). Sin dibujos.

2.7.- El Campello. 787. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 13/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Sin dibujos. En la p. 25 se anotó: “Campello es un pueblo moderno y las casas no tienen nada de típico”, dieta en p. 28.

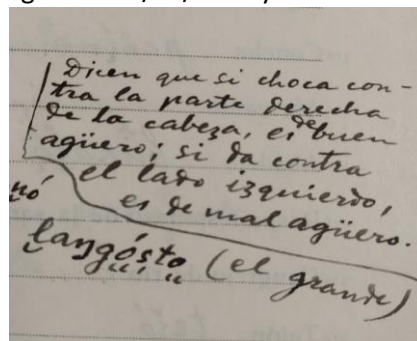


Fig. 12.- El Pinós (Alicante). Nota sobre creencia ligada al abejorro.

2.8.- Crevillent. 788. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 16/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. Esquema de las estancias de la casa (planta baja) en p. 25, dieta en p. 28. Sin dibujos, excepto papel suelto con dibujo de un carro. En el cuaderno I una nota manuscrita de Sanchis Guarner con una nota histórica y anotación de palabras típicas de Crevillent y Elx.

2.9.- Dolores. 789. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación: 6 y 7/12/1932 y encuestador (cuaderno I): leemos “ame jr” (Aurelio M. Espinosa jr.), sin indicación en cuaderno II E. En cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se dibujan las estancias de la casa, dieta en p. 28. Algún dibujo.

2.10.- Guardamar. 790. Cuadernos I y II E (Madrid, 1930) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Se anota la fecha de investigación y encuestador: 12/09/1935 y M.S.G. (cuaderno I). Cuaderno II E sin fecha, sin identificación de encuestador. No se describe ni se dibujan las estancias de la casa (en cuaderno I se hace referencia al terremoto de 1829), dieta en p. 28. Solo una ilustración junto al vocablo “asentador”.

FSG/544a/2

CAPSA 545 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1. **Albacete:** Munera, Tarazona, Casas de Ves, Higuera, Peñas de San Pedro, Caudete, Letur, Agramón (en sobres numerados, formando un legajo).

1.1. Munera. 482. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 16-17/12/1931 y encuestador “AME jr” (cuaderno I), “LCR y AME jr” (cuaderno II E). En este cuaderno esquema de la casa en p. 25 y esquema de prensa.

1.2. Tarazona. 483. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 10/11/1931 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). En cuaderno II E una nota suelta con 3 dibujos muy esquemáticos de utensilios de cocina, pero no se consignó el esquema de las estancias de la casa. Algún dibujo.

1.3. Casas de Ves. 484. Cuaderno I y II G (2 papeles con dibujos -azadón y devanadera-) de cuestionarios del Atlas lingüístico (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 12/11/1932 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). Esquema de las estancias de la casa en la segunda contracubierta y algún dibujo.

1.4. Higuera. 485. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 14/11/1931 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). Algún dibujo en el cuaderno II E.

1.5. Peñas de San Pedro. 486. Cuaderno I y II E (1 papel con un nombre y una dirección y algún dibujo esquemático) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 14-15/12/1931 y encuestador "A. M. Espinosa jr" (cuaderno I) y LRC (cuaderno II E). Algún dibujo y un papel suelto con una dirección.

1.6. Caudete. 487. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 12/12/1932 y encuestador "AME jr" (cuaderno I) En cuaderno II E, 13/12/1932. Algún dibujo.

1.7. Letur. 488. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 18/11/1932 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). En cuaderno II E 17 y 18/11/1932, "L.C.R.". Sin dibujos.

1.8. Agramón. 489. Cuaderno I y II G (algún dibujo muy esquemático) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 18/11/1932 y encuestador "AME jr" (cuaderno I).

FSG/545/1

2. **Almería:** Fiñana, Sufli, Taberno, Alquería, Alicún de Almería, Cabo de Gata, Lucainena de las Torres, Mojácar (en sobres numerados, formado un legajo)

2.1. Fiñana. 553. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 03/04/1933 y encuestador "AME jr" (cuaderno I).

2.2. Sufli. 554. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 05/04/1933 y encuestador "AME jr" (cuaderno I) y 06/04/1933, L.R.C. y A.M.E. (cuaderno II E). En este cuaderno algunos dibujos, entre ellos, en la última hoja, de estructuras de molinos de aceite; restos de adhesivo, que podrían ser de fotografías que estuvieron pegadas a las hojas.

2.3. Taberno. 555. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 07 y 08/04/1933 y encuestador "AME jr" (cuaderno I) y LRC y AME jr (cuaderno II E). En este cuaderno esquema de la casa en p. 25 y dieta en p. 28., dos dibujos esquemáticos de piezas de cerámica.

2.4. Alquería. 556. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 19/01/1933 y encuestador "AME jr"

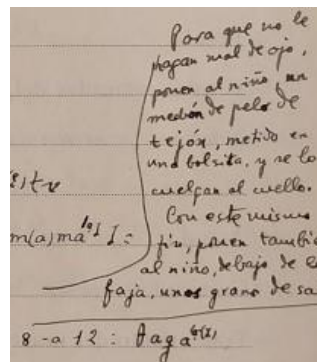


Fig. 14.- Taberno (Almería), 1933. Cómo evitar el mal de ojo.

(cuaderno I) y LRC (cuaderno II G), 20/01/1933. Se recoge algún dibujo muy esquemático, como el de las estancias de la casa.

2.5. Alicún de Almería. 557. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 13 y 14/04/1933 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). En cuaderno II E esquema planta casa, p. 25 y otros dibujos bastante esquemáticos, dieta en p. 28.

2.6. Cabo de Gata. 558. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 12/01/1933 y encuestador "AME jr" (cuaderno I) y LRC (cuaderno II G).

2.7. Lucainena de las Torres. 559. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 18/01/1933 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). En cuaderno II E esquema planta casa, p. 25 y otros dibujos bastante esquemáticos, dieta en p. 28.

2.8. Mojácar. 560. Cuaderno I y II E (algunos dibujos esquemáticos) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 16/01/1932 y encuestador "AME jr" (cuaderno I). En cuaderno II E esquema planta casa, p. 25 y otros dibujos bastante esquemáticos, dieta en p. 28.

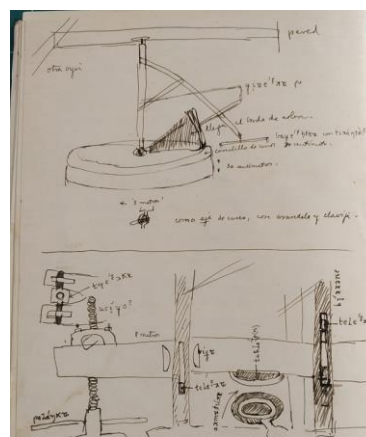


Fig. 13.- Sufli (Almería), 1933.
Prensas.

FSG/545/2

3. **Murcia:** Raspay, La Torre del Rico, Cabo de Palos, Perín, Purias, Tiñosa, Abanilla, Ricote, La Paca, Fuente del Pino, La Pinilla, El Hornico (en sobres numerados, formado un legajo. Los dos primeros cuadernos no están ensobrados).

3.1. "Raspai, El Carxe (terme de Yecla), Murcia". Sin nº. Cuaderno I de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 24/06/1970 y encuestador "M.S.G.". El cuestionario no está completo. Dos notas sueltas.

3.2. "La Torre de Rico, término de Jumilla, Murcia". Sin nº. Cuaderno I de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 25/06/1970 y encuestador "M.S.G.". El cuestionario no está completo. Una nota suelta.

3.3. Cabo de Palos. 570. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Sin fecha ni identificación del encuestador. Algún dibujo muy esquemático.

3.4. "Las Palas, Perrín". 569. (en el sobre que conserva el cuestionario: "Perín?"). También en el sobre: "Cuestionario muy incompleto, no debe ser cartografiado. Cuaderno I de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Sin fecha ni identificación del encuestador. En el cuaderno sí que aparece el nombre correcto "Perín".

3.5. Purias. 568. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 28/11/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II G algún dibujo muy esquemático.

3.6. Tiñosa. 567. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 23/11/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno

l). En cuaderno II E se describe someramente la casa, pero sin dibujo, dieta en p. 28 y algún dibujo muy esquemático.

3.7. Abanilla. 566. En el sobre alguien escribió a lápiz: "C/545 (Murcia)". Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 05/12/1931 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II G algún dibujo muy esquemático. En la hoja de guarda de la contracubierta alguien escribió un listado de "Pueblos de Abanilla que hablan valenciano".

3.8. Ricote. 565. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 02 y 03/12/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno I) y LRC y misma fecha (cuaderno II E). En este cuaderno dieta en p. 28 y algún dibujo muy esquemático, pero no de las estancias de la casa.

3.9. La Paca. 564. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). No se anota la fecha de investigación, pero sí encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E dieta en p. 28 y algún dibujo muy esquemático, pero no de las estancias de la casa.

3.10. Fuente del Pino. 563. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 14/12/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno I) y LRC y misma fecha (cuaderno II G). En este cuaderno relación y esquema de las estancias de la casa y algún otro dibujo.

3.11. La Pinilla. 562. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 30/11/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En el cuaderno II G relación y esquema de las estancias de la casa, sin ningún otro dibujo.

3.12. El Hornico. 561. Cuaderno I y II G de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 19/11/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En el cuaderno II G se relacionan las estancias de la casa y se incluyen dibujos (también en una hoja suelta).

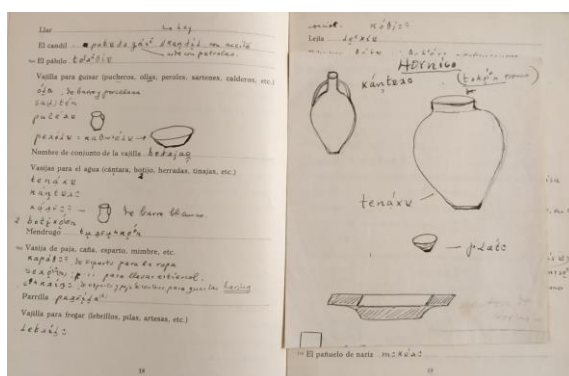


Fig. 15.- El Hornico (Murcia), 1932. Ajuar de mesa y cocina.

FSG/545/3

4. **Cuenca:** Carrascosa del Campo, Albalate de las Nogueras, Valdemoro de la Sierra, Honrubia, Cardenete (en sobres numerados, formado un legajo).

4.1. Carrascosa del Campo. 470. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 03 y 05/12/1931 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E esquema de las estancias de la casa (planta baja), comidas en p. 28 (sin indicar horarios) y algunos dibujos.

4.2. Albalate de las Nogueras. 471. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 07/05/1932 y encuestador AME jr. (cuaderno I) y LCR y 07 y 08/05/1932 (cuaderno II E) En este cuaderno se relacionan las estancias de la casa (planta baja), comidas en p. 28 (sin indicar horarios).

4.3. Valdemoro de la Sierra. 472. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 04/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I) y L.R.C. y M.S.G. (cuaderno II E). En este cuaderno, dibujo de las estancias de la casa (planta baja), dieta en p. 28 y dibujos (cerámica y cestería fundamentalmente). Papel suelto con notas.

4.4. Honrubia. 473. Cuaderno I y II E (dibujos) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 07, 08 y 09/12/1931 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E, esquema de las estancias de la casa (planta baja), comidas en p. 28 (sin indicar horarios) y algún dibujo.

4.5. Cardenete. 474. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 25/04/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I) y L.R.C. y M.S.G. (cuaderno II E), 26/04/1935. En cuaderno II E, descripción y esquema de las estancias de la casa, dieta en p. 28 y dibujos. Un papel suelto con el dibujo de un "cuévano".

FSG/545/4

CAPSA 546 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

1. **Burgos:** Manzanedo, Castrobarto, Villalba de la Losa, Sostresgudo, Hontomín, Villarta de Bureba, Treviño, Pampliega, Pinilla de los Moros, Villanueva de Gumiel (en sobres numerados, formando un legajo, con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

1.1.- Manzanedo. 418. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 27 y 28/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E nombre estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo ni descripción), dieta en p. 28 y algún dibujo.

1.2.- Castrobarto. 419. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 25 y 26/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E nombre estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo ni descripción), dieta en p. 28. Sin dibujos.

1.3.- Villalba de Losa. 420. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 24/06/1935 y encuestador AM Espinosa jr. (cuaderno I). En cuaderno II E nombre estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo ni descripción), dieta en p. 28 y algún dibujo.

1.4.- Sostresgudo. 421. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 10-11/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E ni se describe ni se dibuja la casa, dieta en p. 28 y dibujo de prensa de lagar en hoja de guarda de la contracubierta.

1.5.- Hontomín. 422. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 14-15/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E nombre estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo ni descripción), dieta en p. 28. Sin dibujos.

1.6.- Villarta de Bureba. 423. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 17-18/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E nombre estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo ni descripción), dieta en p. 28. Sin dibujos.

1.7.- Treviño. 424. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 19/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno

l) y LCR y A. Otero, 21/06/1935. En cuaderno II E descripción estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo), dieta en p. 28. Algún dibujo esquemático.

1.8.- Pampliega. 425. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 12 y 13/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E nombre estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo), dieta en p. 28. Sin dibujos.

1.9.- Pinilla de los Moros. 426. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 08 y 09/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E se relacionan las estancias de la casa en p. 25 (sin dibujo), dieta en p. 28. Sin dibujos.

con la costura; es kriño de un mudo...
agua; mayor y contapa más; aguedé: de un to...
695a Nombres y substancias de las comidas más comunes

~~...~~ desayuno: al levantarse, vino o aguardiente
2^a / muerdo, 8, sopa y una tortilla
tercer día, 12, puerco y garbanos y tortilla
merjende 5, pan y cebolla.
Béne 10, batelá y

Fig. 16.- Pampliega (Burgos), 1935. Dieta diaria.

1.10.- Villanueva de Gumiel. 427. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 05/06/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E esquema estancias de la casa en hoja de guarda de la contracubierta, dieta en p. 28. Algún dibujo.

FSG/546/1

2. **Vizcaya:** Beci (en un sobre numerado con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

2.1.- Beci. 428. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 21/10/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E, LRC y AME, 22/10/1935. En este cuaderno se relacionan las estancias de la casa en p. 24 (sin dibujo ni descripción), dieta en p. 28, dibujos y anotaciones abundantes.

FSG/546/2

3. **Álava:** Zuaza, Sarría, Ozaeta, San Vicente de Arana (sobres numerados, formando un legajo, con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

3.1.- Zuaza. 429. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 22 y 23/10/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E, Lorenzo Rodríguez Castellano y Aurelio M. Espinosa, 23/10/1935. En este cuaderno se relacionana las estancias de la casa en p. 24 (dibujo en hoja de

guarda), dieta en p. 28, dibujos y anotaciones, entre otras, sobre elaboración del vino y de la sidra. En la hoja de guarda de la contracubierta del cuaderno I dos dibujos, uno de un huso.

3.2.- Sarría. 430. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 21/06/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E dibujo de las estancias de la casa (en hoja suelta), dieta en p. 28, dibujos.

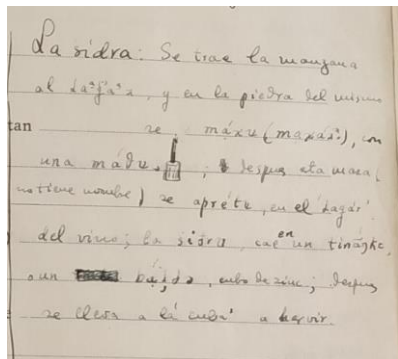


Fig.- 17. Zuaza (Álava), 1935.
Elaboración de la sidra.

3.3.- Ozaeta. 431. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 16 y 17/10/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E, LRC y AME, misma fecha. En este cuaderno dieta en p. 28, dibujos. En la hoja de guarda de la contracubierta del cuaderno I dibujo de la fachada de la casa y distribución en planta de las estancias.

3.4.- San Vicente de Arana. 432. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 23/06/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E, LRC y AME, misma fecha. En este cuaderno se relacionan de forma somera las estancias de la casa, dieta en p. 28,

dibujos.

FSG/546/3

4. **La Rioja ("Logroño")**: San Millán de la Cogolla, Pradejón (sobres numerados, formando un legajo, con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

4.1.- San Millán de la Cogolla. 433. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 18/06/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E, LRC y AME, misma fecha. En este cuaderno dibujo de cubierta, fachada y esquema de estancias de la casa, dieta en p. 28, dibujos.

4.2.- Pradejón. 434. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 18/06/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E, LRC y AME, misma fecha. En este cuaderno no se recoge descripción ni dibujo de la casa, dieta en p. 28, algunos dibujos.

FSG/546/4

5. **Navarra**: Goñi, Orisoain, Arguedas, Uscarrés, Izalzu (sobres numerados, formando un legajo, con el membrete del Centro de Estudios Históricos, Medinaceli, 4. Madrid: Cursos para extranjeros).

5.1.- Goñi. 600. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 14 y 15/10/1935 y encuestador AME jr. (cuaderno I). En cuaderno II E, LRC y AME, 15/10/1935. En este cuaderno esquema de estancias de la casa (en hoja de guarda), dieta en p. 28, dibujos, descripción detallada del prensado de la uva.

5.2.- Orisoain. 601. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 02/07/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E misma fecha. En este cuaderno se recoge esquema de estancias de la casa y dibujo fachada en p. 25, dieta en p. 28, dibujos, descripción detallada del prensado de la uva.

5.3.- Arguedas. 602. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 28/06/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E, L.R.C. y M.S.G., misma fecha. En este cuaderno se recoge esquema de estancias de la casa en p. 25 (y del hogar en p. 26), dieta en p. 28, dibujos.

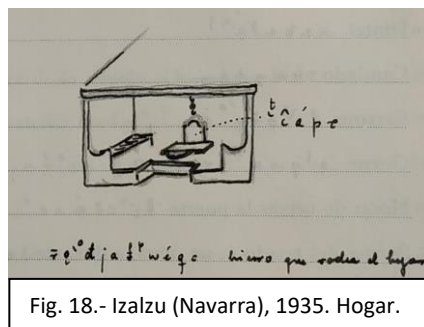


Fig. 18.- Izalzu (Navarra), 1935. Hogar.

5.4.- Uscarrés. 603. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 05/07/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E, L.R.C. y M.S.G., misma fecha. En este cuaderno se incluye esquema de cubierta y estancias de la casa y dibujo fachada en p. 25 (y del hogar en p. 26), dieta en p. 28, dibujos.

5.5.- Izalzu. 604. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 10 y 11/10/1935 y encuestador AME (cuaderno I). En cuaderno II E, L.R.C. y M.S.G., 11/10/1935. En este cuaderno se incluye esquema de la cubierta en p. 24 y de las estancias de la casa en hoja de guarda, dieta en p. 28, dibujos (también dibujos en una hoja suelta), en p. 46 se describe el proceso de obtención de la cuajada. Algún dibujo en hoja de guarda de la contracubierta del cuaderno I.

FSG/546/5

CAPSA 47 ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)

En sobres numerados, formando un legajo, del número 700 al 707.

1. **Andorra.** Encamp. 700. Cuaderno I (dos ejemplares), II G y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). En solo uno de los ejemplares del cuaderno I aparece la fecha de la encuesta y encuestador: 20/08/1947 y M.S.G. El segundo volumen del cuaderno I no recoge tampoco el nombre de la persona encuestada y está incompleto. Entre sus hojas encontramos una nota suelta con notas sobre diferencias léxicas y comparación con las Baleares y sobre el léxico de las partes de la casa, dos notas más sobre léxico y, al final, un resguardo del Registro General de la Universidad de Barcelona de haberse presentado instancia por Ana Moll Marqués solicitando beca para la Facultad de Filosofía (sellada, 29/09/1950).

En cuaderno II E se describen las estancias de la casa (sin dibujo), dieta en p. 28, sin dibujos. Una hoja suelta con anotaciones léxicas y fonéticas (en el reverso de un impreso anunciando los "Textos de alemán por Francesc de B. Moll", con dirección de solicitud: Editorial Moll, Palma de Mallorca). Entre las hojas del cuaderno II G, tres hojas de cuaderno con anotaciones, la mayoría de índole fonética y dos papeles con vocabulario y topónimo.

2.- **Pirineos Orientales.** Formiguera. 701. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 11/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E se describe la casa en p. 25, no se recoge la dieta ni hay dibujos, salvo algunos en la contracubierta sin leyenda.

3.- **Rosellón:** Taurinya, Salses (Salses-le-Château), Cabestany, Llo, Arles de Tec (Arles-sur-Tech), Banyuls de Marena (Banyuls-sur-Mer).

3.1.-Taurinya. 702. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 14/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E se describe la casa en p. 25, dieta en p. 28, dibujo de un "mallo" y algunos en la contracubierta sin leyenda.

3.2.- Salses. 703. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 17/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E se describe la casa en p. 25, no se recoge la dieta, sin dibujos.

3.3.- Cabestany. 704. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 20/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E se describe la casa en p. 25, no se recoge la dieta, sin dibujos.

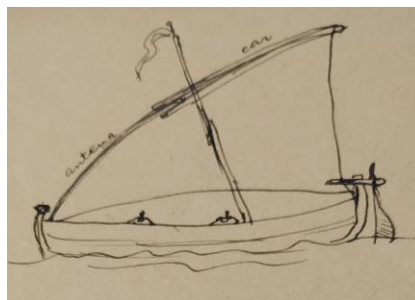


Fig. 19.- Banyuls de Maruenda (Rosellón), 1952. Dibujo de un barco en la contracubierta.

3.4.- LLo. 705. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 07/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E se describe la casa en p. 25, dieta incompleta, sin dibujos, salvo algunos en la contracubierta sin leyenda.

3.5.- Arles de Tec. 706. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 21/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E no se describe la casa ni la dieta y tampoco hay dibujos, salvo algunos en la contracubierta sin leyenda.

3.6.- Banyuls de Marenda. 707. Cuaderno I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica. En el cuaderno I se anota la fecha y encuestador: 21/06/1952 y M.S.G. En cuaderno II E se describe la casa, pero no la dieta hay dibujos, salvo algunos sin leyenda en la contracubierta, uno de ellos un barco velero.

FSG/547/1-3

CAJA 570

1.- Peñíscola ("Penyíscola"). Castellón. 753. Cuaderno I y II E de cuestionarios del Atlas lingüístico de la Península Ibérica (Madrid, 1930). Se anota la fecha de investigación: 10 y 22/10/1935 y encuestador M.S.G. (cuaderno I). En cuaderno II E no se describe la casa, sí la dieta (p. 28), dibujos (también dibujos en una hoja suelta. Algún dibujo en hoja de guarda de la contracubierta del cuaderno I. Fotocopias. Estas estaban en una carpeta de cartulina con la leyenda "Senyor M. Sanchis Guarner" (la eliminamos por su deterioro, pero mantenemos la parte escrita).

FSG/570/1



Lorenzo Rodriguez Castellano posando ante la Palmera Imperial en Elche (http://www.alpi.csic.es/es/galeria_encuestadores).